

# PROMT®

## Translation Server 9.5 Intranet Edition (PTS 9.5 IE)

**Решение для полнотекстового автоматического перевода документов, предназначенное для использования в корпоративных интранет-сетях.**

PTS 9.5 IE предоставляет доступ к функциям перевода через веб-интерфейс, поэтому любой сотрудник компании сможет легко переводить тексты, обратившись к серверу и не устанавливая программу к себе на компьютер.

Кроме того, функции перевода встраиваются в MS Office 2000-2010, браузеры Internet Explorer, Firefox, Google Chrome, Opera, электронную почту и PDF-документы, обеспечивая доступ к автоматическому переводу в привычной среде. При переводе сохраняется форматирование исходного документа.



### Преимущества решения

**Возможность для всех сотрудников понимать иноязычную информацию в режиме реального времени**

Своевременное принятие решений, ускорение бизнес-коммуникаций.

**Заметная экономия**

Применение решений PROMT окупается в среднем за 3–6 месяцев.

**Сохранение конфиденциальности**

Важная информация не попадет в третьи руки в процессе перевода.

**Оперативное представление информации о компании и ее продуктах на многих языках**

Новые партнеры, клиенты, рынки сбыта, большая мобильность бизнеса.

**Настройка на отрасль и на конкретную компанию**

Терминологически верный перевод документов. Сохранение стиля, принятого в компании.

**Использование накопленной в компании информации**

Существующие и новые словари, глоссарии, базы переведенных текстов используются для более точного перевода текстов и ускорения работы с документами.

**Избавление сотрудников от двойной работы**

Переводы текстов и словари, созданные одним сотрудником, передаются для использования всем остальным.

**Повышение производительности труда**

Специалисты не тратят время на перевод, профессиональные переводчики переводят только особенно важные документы.

**Повышение уровня владения иностранным языком**

Специалисты работают с большим количеством иноязычных текстов, знакомятся с современной терминологией и таким образом углубляют свои знания.

### ДЛЯ КОГО

- офисные сотрудники,
- сотрудники удаленных подразделений,
- мобильные сотрудники (работа из дома, в командировке).

PTS используется по всему миру в компаниях, которые ведут активную международную деятельность и переводят документы различных типов: инструкции, спецификации, отчеты, новости, переписку с иностранными партнерами и т. д.

Использование PTS 9.5 IE дает возможность неограниченному числу сотрудников компании своевременно получать перевод нужных документов любых типов.

Вас заинтересовал этот продукт?

За дополнительной информацией и по вопросам приобретения обращайтесь в отдел корпоративных продаж компании PROMT

В Москве: (495) 580 48 48  
В Санкт-Петербурге: (812) 611 00 50  
либо по электронной почте: corporate@promt.ru

**PROMT®**

## Возможности PTS 9.5 IE

### Перевод необходимых документов в режиме реального времени.

Перевод разных типов текста – от делового письма до контракта, от новостного сообщения до финансового отчета – с помощью готовых шаблонов для документов по разным тематикам.

### Сохранение накопленного опыта переводчиков компании.

Возможность загружать в систему имеющиеся в компании глоссарии и словари, дополнять их и распространять среди сотрудников.

### Встраивание функции перевода во все основные приложения.

Доступ к переводу сразу из популярных программ (Word, Adobe Reader и т. д.).

### Доступ к переводу в любой момент через любой браузер.

Пользоваться PTS 9.5 IE может любой сотрудник компании. Даже за пределами офиса, имея доступ к внутренней сети компании, пользователь может сделать перевод через интернет.

### Перевод веб-страниц и составление поисковых запросов на иностранном языке без ухода с нужной веб-страницы.

### Управление качеством перевода через собственные словари и базы Translation Memory.

## Выбор языков

PTS 9.5 IE доступен в двух стандартных комплектациях: англо-русско-английской и «Гигант». Стандартная комплектация «Гигант» включает в себя 9 языковых пар. Дополнительно можно установить еще 49 языковых пар.

### Полная таблица возможных языковых пар для PTS 9.5 IE:

	Rus	Eng	Ger	Fr	Sp	It	Port	Chi	Lv	Ukr	Pol
Rus	×	да	да	да	да	да	да	да	да	да	да
Eng	да	×	да	да	да	да	да	да	да	да	да
Ger	да	да	×	да	да	да	да				
Fr	да	да	да	×	да	да	да				
Sp	да	да	да	да	×	да	да				
It	да	да	да	да	да	×	да				
Port	да	да	да	да	да	да	×				
Chi	да	да						×			
Lv	да	да							×		
Ukr	да	да								×	
Pol	да	да									×

стандартная комплектация «Гигант»

по требованию

Компания постоянно работает над увеличением количества языковых пар. Если нужной вам пары нет в этой таблице, мы можем ее добавить по вашему запросу.

### РЕШЕНИЕ PTS 9.5 IE с успехом применяется в следующих отраслях:

- Нефть и газ
- Энергетика
- Горная и металлургическая промышленность
- Госструктуры
- Финансы
- Легкая и пищевая промышленность
- Строительство
- здравоохранение
- Образование
- Телекоммуникации
- Транспорт и логистика
- Другие отрасли

### ИЗМЕНЕНИЕ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА



Доля текста, не требующего доработки после перевода

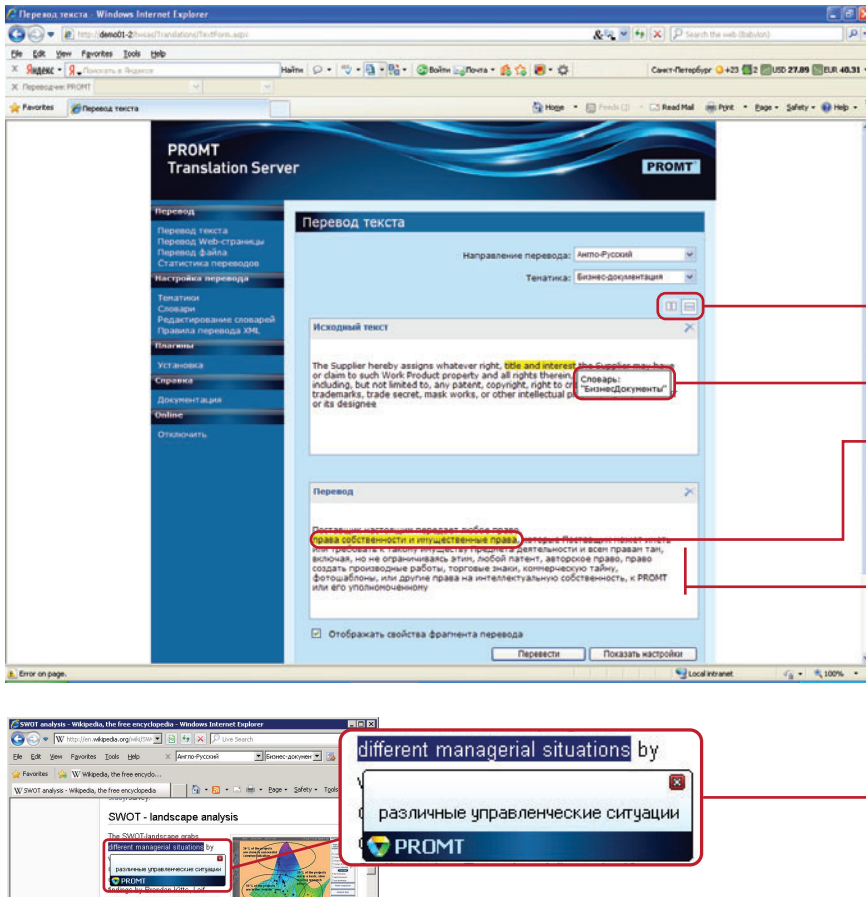
Вас заинтересовал этот продукт?

За дополнительной информацией и по вопросам приобретения обращайтесь в отдел корпоративных продаж компании PROMT

В Москве: (495) 580 48 48  
В Санкт-Петербурге: (812) 611 00 50  
либо по электронной почте: corporate@promt.ru

# PROMT® Translation Server 9.5 Intranet Edition (PTS 9.5 IE)

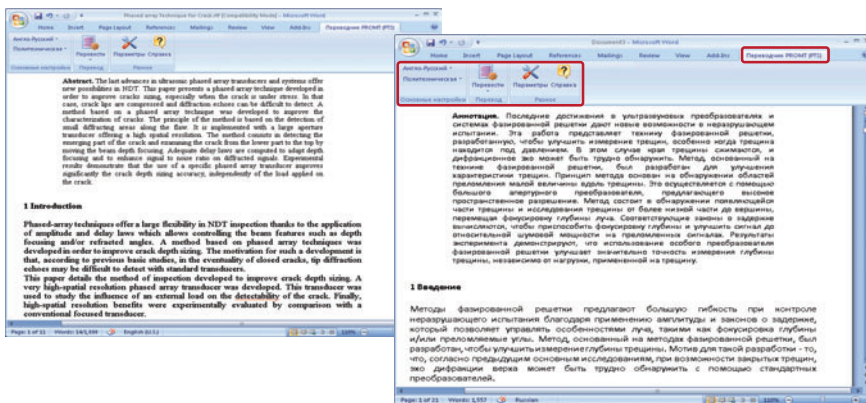
## Что нового в PTS 9.5 IE?



- **Выбор способа размещения текста** – пользователь может выбрать горизонтальное или вертикальное размещение окон.
- **Информация о переводе** – при наведении курсора на слово появляется информация об использованном для перевода словаре. Таким образом можно уточнить, к какой сфере относится данный термин.
- **Подсветка перевода** – при наведении курсора на слово или словосочетание подсвечивается его перевод, что помогает быстрее ориентироваться в тексте.
- **Перевод «на лету»** – перевод появляется по мере набора исходного текста, не нужно нажимать даже на кнопку «Перевести».
- **Быстрый перевод в браузерах** – перевод во всплывающей подсказке при выделении слова или предложения упрощает для пользователя навигацию по иноязычному сайту.

## Плагины – перевод всегда под рукой

- Перевод текста внутри приложений MS Office (включая Word, Excel, Outlook, PowerPoint), OpenOffice, Adobe (перевод файлов в формате PDF).
- Сохранение форматирования документа.
- Перевод в удобной форме (в отдельном окне, под текстом оригинала и т. д.).
- Перевод веб-страниц прямо в браузерах Internet Explorer, Mozilla Firefox, Opera и Google Chrome.



## ПЛАГИНЫ ПЕРЕВОДА ДЛЯ:

- Microsoft Office 2000–2010;
- OpenOffice.org Writer версий 2–3.2;
- Microsoft Internet Explorer версий 7–9;
- Mozilla Firefox версий 3–5;
- Google Chrome версии 10;
- Opera версий 10–11;
- Adobe Acrobat и Adobe Reader версий 6–10;
- ICQ версий 2003b, ICQ Lite, ICQ6;
- QIP Infium RC3 (9017);
- Windows Live Messenger версии 8;
- Skype версий 3–4.

Вас заинтересовал этот продукт?

За дополнительной информацией и по вопросам приобретения обращайтесь в отдел корпоративных продаж компании PROMT

В Москве: (495) 580 48 48  
В Санкт-Петербурге: (812) 611 00 50  
либо по электронной почте: corp@promt.ru



## Возможности настройки перевода

Для перевода текстов определенного типа (новости, деловая переписка и т. д.) или относящегося к определенной сфере деятельности (финансы, медицина и т. д.) рекомендуется использовать тематики – готовые или созданные специально для вашей компании.

Тематики формируются на основе словарей и дополнительных лингвистических настроек.

### Полный список готовых тематик перевода для PTS 9.5 IE (все, кроме «Общей лексики», приобретаются отдельно):

Общая лексика	Личная переписка	Программное обеспечение
Автомобильная	Логистика	Строительство
Аппаратное обеспечение	Математика	Телекоммуникации
Бизнес-документация	Машиностроение	Транспорт
Досуг	Медицина	Физика
Естественные науки	Менеджмент	Финансы
Информатика и вчт	Нефть и газ	Экология
Коммерция	Полиграфия	Экономика
Космос	Политехническая	Электроэнергетика
Легкая промышленность	Политика	Юридическая

## Дополнительные возможности настройки

В пакет PTS 9.5 IE входит рабочее место лингвистического администратора для «глубокой» настройки переводчика. Оно дает доступ к следующим дополнительным приложениям:

- Менеджер терминологии (извлечение терминологии, перевод и создание глоссариев).
- Редактор словарей (создание собственных словарей).
- Лингвистический редактор перевода (справочная информация, подбор правил перевода под тип документа).
- Менеджер баз Translation Memory.
- Создание и редактирование тематик.

## Настройка силами специалистов PROMT

Создать оптимальные настройки для каждой компании и обучить сотрудников помогут специалисты PROMT – лингвисты и лексикографы. Доступные услуги для повышения качества перевода:

- разработка глоссариев и словарей для точного перевода терминологии,
- наполнение баз Translation Memory для повторного использования ранее переведенных текстов,
- комплексная настройка машинного перевода на базе PTS (словари, базы ТМ и пр.) на материалах заказчика,
- обучающие вебинары и тренинги.

### Системные требования для установки серверной части PTS 9.5 IE:

- PC-совместимый компьютер с процессором 1 ГГц или выше для сервера перевода и 500 МГц или выше - для сервера приложения;
  - 128 Мбайт оперативной памяти для сервера приложения и 512 Мбайт - для сервера перевода (рекомендуется 256 Мбайт и 1 Гбайт соответственно);
  - устройство для чтения компакт-дисков;
  - "мышь" или совместимое устройство;
  - операционная система Microsoft Windows Server 2003 SP1 или выше/2008;
  - Microsoft Internet Information Services 5.1 или выше [ в IIS должны быть разрешены Web Server Extensions: Active Server Pages и ASP.NET);
  - Microsoft Internet Explorer 6.0 или выше ;
  - Microsoft Data Access Components 2.8 ( устанавливается автоматически );
  - Microsoft SQL Server 2005 Express (устанавливается автоматически);
  - .NET Framework 3.5 (устанавливается автоматически).
- Требования к свободному объему жесткого диска зависят от количества языковых направлений в составе PTS 9.5 IE (до 700 Мбайт).

### ПРИМЕР ПЕРЕВОДА

#### Оригинальный текст

You should retain copies of sales slips and/or documentation of transactions to verify against your periodic statement.

#### Перевод без настроек

Вы должны сохранить копии промахов продаж и/или документацию сделок, чтобы проверить против Вашего периодического заявления.

#### Перевод с настройками

Вы должны сохранить копии кассовых чеков и/или документации операций, чтобы сверить с Вашей периодической выпиской.

### PTS 9.5 Developer Edition

Вашей компании нужно более гибкое решение?

Обратите внимание на PTS 9.5 Developer Edition (PTS 9.5 DE)!

Это решение позволяет встраивать функцию перевода не только в стандартные офисные приложения, но и во все собственные приложения и программы, разработанные внутри компании, например, в корпоративные системы документооборота. Специалисты PROMT всегда готовы помочь в настройке этого решения.

Вас заинтересовал этот продукт?

За дополнительной информацией и по вопросам приобретения обращайтесь в отдел корпоративных продаж компании PROMT

В Москве: (495) 580 48 48  
В Санкт-Петербурге: (812) 611 00 50  
либо по электронной почте: corporate@promt.ru

**PROMT®**